

# Lekcja 2



## *Dialogi i słownictwo*



### ■ *Dialog 1*

Milena: Ciao amore, eccoci tornate!

Fiorella: Ciao papà, siamo noi!

Silvio: Finalmente! Era ora! Ma si può sapere insomma dove siete state per tanto tempo?! La pizza è ormai tutta fredda. Milena, se almeno mi avessi fatto un colpo di telefono per avvertirmi che sareste tornate più tardi dell'ora stabilita, non l'avrei ancora messa in forno... E poi che è questa strana abitudine che hai preso ultimamente di disattivare il tuo telefonino nel bel mezzo della giornata? Infatti ho provato a raggiungerti io diverse volte, ma il tuo cellulare risultava sempre spento.

Milena: Scusami amore, ma quando mi hai provata a chiamare questo pomeriggio, il mio cellulare non l'avevo ancora riaperto dopo la riunione che avevamo avuto a mezzogiorno in azienda. Avevo dimenticato di farlo anche perché appena finita quella prima riunione ne avevo avuta un'altra con dei partner kenioti e somali che erano venuti da noi con una visita completamente inaspettata. Dai, è inutile che io te lo racconti per filo e per segno, perché ti saresti annoiato da morire. E dopo sono dovuta andare a prendere Fiorella a scuola, correndo con la lingua di fuori perché ormai erano le tre e mezzo...

Silvio: Va bene, tesoro, capisco tutto, ma come mai non mi hai chiamato una volta arrivata al centro commerciale con Fiorella?

- Milena: Sì, lo so che avrei dovuto telefonarti una volta arrivata al centro commerciale con Fiorella, ma con il ritardo che già avevamo si doveva ormai fare tutto in fretta. E poi è anche vero che ad un certo punto mi è completamente sfuggito, perché una volta fatte le spese, mentre ci stavamo già avviando verso l'uscita del centro commerciale e il parcheggio nel quale avevamo lasciato la macchina, ci siamo imbattute nella mamma di Giuseppina, sai la nuova compagna di banco di Fiorella. E figurati che lei mi ha chiesto che io l'accompagnassi in una boutique situata all'ultimo piano nella quale si vendono vestiti e accessori per la prima comunione e che io la aiutassi appunto a scegliere un vestito da comunione per Giuseppina che stava poi accanto a lei tutta in lacrime.
- Silvio: Ho capito, ma scusa, Fiorellina, non eri stata tu a raccontarci tutta emozionata ancora il mese scorso che alla tua nuova compagna di banco il vestito da comunione gliel'avrebbe fatto una bravissima sarta perché la sua mamma stava cercando per lei un vestito che fosse realizzato su misura, che fosse preziosamente rifinito a mano e che avesse soprattutto dei ricami e delle trine scelti da Giuseppina stessa?
- Fiorella: Sì, papà, è vero che la mamma di Giuseppina non voleva che alla cerimonia di prima comunione Giuseppina indossasse un vestito che fosse comprato in un negozio e neanche una tonaca. Ma purtroppo quella bravissima sarta che glielo doveva cucire nel frattempo era stata ricoverata in ospedale e fino a ieri sera non aveva neanche avuto la possibilità di informare la mamma di Giuseppina che non ce l'avrebbe fatta a preparare il vestito in tempo. Ed è proprio per questo che oggi Giuseppina piangeva quando ci siamo incontrate in centro commerciale perché aveva paura di non avere mai più il suo vestito.

## ■ *Słownictwo*

---

**Eccoci tornate!**

(Już) wróciłyśmy!

**Era ora!**

(Już był) czas najwyższy!

**fare un colpo di telefono a qcn.**

przedzwonić do *kogoś*

**più tardi dell'ora stabilita**

później niż o umówionej godzinie

**prendere l'abitudine di + inf.**  
**disattivare**

**nel bel mezzo della giornata**  
**risultare spento**

**riaprire**

**keniota**

**somalo**

**raccontare per filo e per segno**

**annoiarsi da morire**

**Sono dovuta andare a prendere**  
**Fiorella a scuola.**

**correndo con la lingua di fuori**

**ad un certo punto**

**Mi è completamente sfuggito.**

**avviarsi verso qcs.**

**Mentre ci stavamo già avviando**  
**verso l'uscita del centro**  
**commerciale...**

**una compagna di banco**

**E figurati che...**

**una boutique**

**essere situato all'ultimo piano**

**un accessorio**

**la Prima comunione**

**un vestito da prima comunione**

**essere tutto in lacrime**

**una sarta**

**un vestito realizzato su misura**  
**preziosamente rifinito a mano**

nabrać zwyczaju *robienia czegoś*  
dezaktywować, wyłączać

w samym środku dnia

być wyłączonym (*o telefonie*  
*komórkowym*)

ponownie otworzyć, ponownie  
włączyć

kenijski

somalijski

opowiadać w najdrobniejszych  
szczegółach

śmiertelnie się nudzić

Musiałam pojechać po Fiorellę  
do szkoły.

biegnąc/jadąc z wywieszonym  
językiem

w pewnym momencie

*tu:* Wypadło mi to całkowicie  
z głowy.

kierować się w stronę *czegoś*

Kiedy już szliśmy w kierunku  
wyjścia z centrum handlowego...

przyjaciółka z tej samej ławki

I wyobraź sobie, że...

butik

znajdować się na ostatnim piętrze

dodatek, akcesorium

Pierwsza Komunia

sukienka do Pierwszej Komunii  
Świętej

być całym we łzach

krawcowa

sukienka/ubranie szyte na miarę

bardzo starannie wykończony ręcznie

<b>un ricamo</b>	haft
<b>una trina</b>	koronka
<b>una tonaca</b>	tunika, alba
<b>cucire</b>	uszyć
<b>essere ricoverato in ospedale</b>	być hospitalizowanym, zostać zabranym do szpitala

## ■ *Dialog 2*

Paolo: Senti, Luciana, che ne diresti di scegliere Alberto e Giovanna come testimoni del nostro matrimonio? Sono anni che ci conosciamo, no? E poi, anche loro si sono già fidanzati e sembrano ormai avviati sul serio verso il matrimonio, quindi la nostra offerta loro non la declinerebbero, mi pare, sia pure per motivi di solidarietà ah ah ah, no?

Luciana: Guarda, amore, per quanto quei due sembrano tubare come due colombe ciecamente innamorate l'una dell'altra e mi siano davvero molto simpatici, soprattutto Giovanna che è la mia amica di lunga data e alla quale sono molto affezionata, secondo me sarà meglio scegliere due persone che non siano i nostri coetanei, ma che siano invece un po' più mature di noi. In altre parole, ci servono piuttosto delle persone che abbiano già acquisito una certa esperienza nella vita, non ti risulta? E poi, speriamo ovviamente che ciò non avvenga mai, per carità, ma nel caso in cui loro si dovessero lasciare un giorno, questo ci metterebbe un po' a disagio, anzi ci metterebbe in una situazione davvero imbarazzante nei loro confronti, non lo credi?

Paolo: Guarda, Luciana, sinceramente a questo non ci avevo pensato, ma ora che me lo dici, mi sembra che forse tu abbia ragione. Ma allora tu chi proponi?

Luciana: Mah, io direi che si potrebbero scegliere anche tuo fratello e mia sorella, no? Tutti e due hanno già una certa età, direi, e con la loro vita familiare hanno già dimostrato di essere sempre stati dei bravi partner e genitori, allora sicuramente sono delle persone di cui ci si può fidare.

## Słownictwo

<b>fidanzarsi</b> <b>essere avviato verso il matrimonio</b>	zareczyć się być już na drodze do zawarcia małżeństwa, mieć zawrzeć małżeństwo, planować zawrzeć małżeństwo
<b>declinare un'offerta</b> <b>per motivi di solidarietà</b>	odrzuć ofertę/prośbę ze względu/przez wzgląd na solidarność
<b>tubare come due colombe</b> <b>essere ciecamente innamorato</b> <b>l'uno dell'altro</b>	gruchać jak dwa gołąbki być ślepo w sobie zakochanym (o uczuciu wzajemnym)
<b>un'amica di lunga data</b> <b>essere affezionato a qcn.</b>	wieloletnia przyjaciółka być do kogoś przywiązanym
<b>un coetaneo</b> <b>maturato</b>	rówieśnik dojrzały
<b>acquisire esperienza</b> <b>Non ti risulta?</b>	nabyć doświadczenia Nie wydaje ci się?
<b>per carità</b> <b>nel caso in cui</b>	tu: „odpukać”, rzecz jasna w razie gdy(by), w przypadku gdy(by)
<b>mettere qcn. a disagio</b>	postawić kogoś w niewygodnej sytuacji
<b>mettere qcn. in una situazione</b> <b>imbarazzante</b>	postawić kogoś w kłopotliwej sytuacji
<b>Sinceramente a questo non ci</b> <b>avevo pensato.</b>	Szczerze mówiąc, o tym nie pomyślałem.
<b>avere una certa età</b>	mieć już swoje lata, być już w dojrzałym wieku
<b>dimostrare di + inf.</b>	wykazać, że/dowieść, że + tryb oznajmujący
<b>Sono delle persone di cui ci si</b> <b>può fidare.</b>	To osoby, na których można polegać.

## Gramatyka



■ *Tryby congiuntivo i condizionale w zdaniach wprowadzonych zaimkiem względnym*

W języku włoskim bardzo często w zdaniach wprowadzonych zaimkiem względnym i tłumaczonych na język polski przy pomocy trybu warunkowego nie stosuje się trybu *condizionale*, lecz *congiuntivo*. Dzieje się tak m.in. wtedy, gdy czasownik zdania głównego wyraża **celowe nastawienie podmiotu do sytuacji opisanej w zdaniu wprowadzonym zaimkiem względnym**. Porównaj:

CELOWE NASTAWIENIE PODMIOTU	BRAK CELOWEGO NASTAWIENIA PODMIOTU
<p><b>Sto cercando un ristorante in cui si possa mangiare bene.</b> Szukam restauracji, w której można by dobrze zjeść.</p>	<p><b>Conosco un ristorante in cui si potrebbe mangiare bene.</b> Znam restaurację, w której można by dobrze zjeść.</p>
<p><b>Voglio trovare un vestito da sposa che sia rifinito a mano e che abbia dei ricami inglesi.</b> Chcę znaleźć suknię ślubną, która byłaby wykończona ręcznie i miała hafty angielskie.</p>	<p><b>Ho visto un vestito da sposa che ti starebbe molto bene e al quale, volendo, si potrebbero aggiungere dei ricami inglesi.</b> Widziałem suknię ślubną, w której byłoby ci bardzo ładnie i do której, gdybyś chciała, można by dodać hafty angielskie.</p>

Przyjrzyj się również kilku innym przykładom, w których polski tryb warunkowy wyrażono poprzez *congiuntivo*:

**Secondo me sarà meglio scegliere due persone che non siano i nostri coetanei, ma che siano invece un po' più mature di noi. In altre parole, ci servono piuttosto delle persone che abbiano già acquisito una certa esperienza nella vita, non ti risulta?** – Według mnie będzie lepiej wybrać dwie osoby, które nie byłyby naszymi rówieśnikami, a raczej byłyby trochę

dojrzałe wiekowo od nas. Innymi słowy, potrzebne nam są osoby, które zdążyłyby już nabrać pewnego doświadczenia życiowego, nie wydaje ci się?

**Il vestito da comunione glielo doveva fare una bravissima sarta perché la sua mamma stava cercando per lei un vestito che fosse realizzato su misura, che fosse preziosamente rifinito a mano e che avesse soprattutto dei ricami e delle trine scelti da Giuseppina stessa.** – Sukienkę komunijną miała jej uszyć jedna świetna krawcowa, ponieważ jej mama szukała sukienki, która byłaby uszyta na miarę, byłaby bardzo starannie wykończona ręcznie oraz posiadałaby przede wszystkim hafty i koronki wybrane przez samą Giuseppinę.

**Sì, papà, è vero che la mamma di Giuseppina non voleva che alla cerimonia di prima comunione Giuseppina indossasse un vestito che fosse comprato in un negozio e neanche una tonaca.** – Tak, tato, to prawda, że mama Giuseppiny nie chciała, aby na uroczystości komunijnej Giuseppina miała na sobie sukienkę, która byłaby kupiona w sklepie, ani (żeby miała na sobie) albę.

### ■ *Tryb congiuntivo po spójniku nel caso in cui*

Po spójniku *nel caso in cui* – w razie gdy(by), w przypadku gdy(by) – stosujemy tryb *congiuntivo*, stawiając go w czasie wymaganym przez kontekst:

**Nel caso in cui il cliente intenda sostituire (= se il cliente intende ...) il vestito comprato on-line tramite corriere, è tenuto a rimandarci indietro via posta tradizionale lo scontrino d'acquisto.** – W przypadku, gdy klient będzie miał zamiar wymienić ubranie zakupione on-line w drodze przesyłki kurierskiej, jest on zobowiązany do odesłania nam tradycyjną drogą pocztową paragonu/dowodu zakupu.

**Nel caso in cui la merce sia stata comprata on-line tramite corriere (= se la merce è stata comprata...), il cliente è tenuto a rimandarci indietro via posta tradizionale il relativo scontrino d'acquisto.** – W przypadku, gdy towar został zakupiony on-line w drodze przesyłki kurierskiej, klient jest zobowiązany do odesłania nam tradycyjną drogą pocztową stosownego paragonu/dowodu zakupu.

**Guardi, signora, non si preoccupi, nel caso in cui le trine non dovessero piacere alla Sua bambina (= se le trine non dovessero...), gliele sostituiremo senza problemi con un altro modello.** – Proszę pani, proszę się nie martwić, w razie gdyby te koronki nie miały się spodobać pani córeczce, wymienimy je bez problemu na inny model.

## Ćwiczenia



### Słownictwo

<b>un pranzo d'affari</b>	obiad służbowy
<b>protrarsi</b>	przeciągać się, przedłużać się, potrwąć
<b>per farmi perdonare</b>	aby cię przeprosić, abyś mi wybaczył
<b>un abito da sposo</b>	garnitur pana młodego, ubranie pana młodego
<b>una scuola materna</b>	przedszkole
<b>avere la mente fresca</b>	mieć świeży umysł
<b>visitare un sito</b>	odwiedzić stronę internetową

**ĆWICZENIE 1** Przeczytaj e-mail, jaki Franco napisał do Sereny, a następnie uzupełnij jej odpowiedź prawidłowymi fragmentami.

**ne avevo ancora avuto • avrei dovuto telefonarti • era venuto a trovarci • non sarei venuta • mi era completamente sfuggita • per non aver risposto • si era protratto • mi hai provata a chiamare • non l'avevo ancora riaperto**

*Serena,*

*Cosa sta succedendo? Ho provato a telefonarti ben dieci volte ieri pomeriggio, ma il tuo cellulare risultava sempre spento!*

*Baci!*

*Franco*



Carissimo Franco,

Scusami tanto (1) \_\_\_\_\_ alle tue telefonate, ma quando (2) \_\_\_\_\_ ieri, il mio cellulare (3) \_\_\_\_\_ dopo il pranzo d'affari che avevo avuto a mezzogiorno con il direttore di quell'azienda che produce vestiti da prima comunione e che (4) \_\_\_\_\_ a Palermo l'anno scorso. Te lo ricordi, no?

Va bene, lo so che (5) \_\_\_\_\_ subito dopo per avvertirti che (6) \_\_\_\_\_ al nostro appuntamento, ma siccome qualche minuto dopo quel primo incontro (7) \_\_\_\_\_ un altro che era poi completamente improvviso e che purtroppo (8) \_\_\_\_\_ per ben quattro ore alla fine la cosa (9) \_\_\_\_\_.

Per farmi perdonare ☺, ti invito a cena domani sera, pago io!!!

Bacioni!

Serena

## ĆWICZENIE 2 Uzupełnij zdania właściwym fragmentem.

1. Sai cosa mi è successo oggi al museo? Mentre mi stavo già avviando verso l'uscita, ...
  - a) il padre di Francesco si è imbattuto in me!
  - b) mi sono imbattuta nel padre di Francesco!
  - c) mi sono imbattuto in madre di Francesco!
2. Lo so che avrei dovuto avvertirti che sarei venuto in ritardo all'appuntamento, ma
  - a) che è questa strana abitudine che hai preso di riaccendere il tuo cellulare sin dalle sei di mattina?
  - b) non ho ancora preso questa strana abitudine di disattivare il mio cellulare nel bel mezzo della giornata.
  - c) nonostante avessi provato a raggiungerti due volte, il tuo cellulare risultava sempre disattivato.
3. Giorgio, ma non eri stato tu a raccontarmi ancora il mese scorso che
  - a) a tuo fratello l'abito da sposo non gliel'avrebbe fatto quella bravissima sarta?
  - b) quell'abito da sposo tuo fratello l'avrebbe fatto a una bravissima sarta?
  - c) a tuo fratello l'abito da sposo glielo farebbe una bravissima sarta?

4. Non credi però che nel caso in cui
- loro si siano già lasciati un giorno, questo ci metterebbe un po' a disagio?
  - loro si lascerebbero un giorno, questo ci metterebbe un po' a disagio?
  - loro si lasciassero un giorno, questo ci metterebbe un po' a disagio?

ĆWICZENIE 3 Ułóż zdania z podanych elementów.

- le otto e mezzo. – Sono dovuto – di fuori – correre a scuola – perché – con la lingua – ormai erano  
\_\_\_\_\_
- stavi cercando – e che avesse dei ricami? – che – un vestito – Ma è vero – che fosse realizzato su misura  
\_\_\_\_\_
- la massima qualità dei servizi. – maturata in questo settore, – offrirvi sempre – Grazie alla – saremo in grado di – nostra esperienza pluriennale  
\_\_\_\_\_
- innamorate l'una dell'altra, – Per quanto – più esperienza nella vita. – quei due sembrano – ci servono persone – tubare come due colombe – che abbiano acquisito  
\_\_\_\_\_

ĆWICZENIE 4 Połącz zdania zaimkiem względnym, przekształcając tryb w drugiej części zdania, jeśli to konieczne.

- Voglio trovare un vestito da prima comunione. Il vestito deve avere dei ricami sulle maniche.  
\_\_\_\_\_
- Ho sentito parlare di un buon ristorante. Forse potresti organizzare la tua cerimonia in quel ristorante.  
\_\_\_\_\_
- A noi serve una persona nuova. Questa persona deve avere la mente fresca.  
\_\_\_\_\_

4. Ho bisogno di qualcuno. Questa persona dovrebbe aiutarmi a capire certe cose.
- 

ĆWICZENIE 5 Przekształć na czas przeszły.

1. Mio padre non vuole che alla cerimonia di prima comunione io indossi una tonaca che sia comprata in un negozio.
- 
2. I suoceri di Luca vogliono trovare un albergo di lusso in cui si possano organizzare le loro nozze d'oro.
- 
3. Io e Laura dobbiamo scegliere come testimoni delle persone che siano un po' più mature di noi e che abbiano già acquisito una certa esperienza nella vita.
- 
4. Ci serve un ristorante che abbia una sala da ballo molto spaziosa e disponga di un impianto per diffusione musicale di ottima qualità.
- 

ĆWICZENIE 6 Przekształć zdania, stosując w zdaniu podrzędnym hipotetycznym spójnik *nel caso in cui* wraz z niezbędnymi modyfikacjami w zakresie trybu i czasu.

1. Se non avete ancora comprato un abito da sposo, vi invitiamo a visitare il nostro sito.
- 
2. Se i nostri clienti non possono venire personalmente nel nostro ristorante, li invitiamo a fare una prenotazione on-line.
- 
3. Se il pagamento è già stato effettuato, vi invitiamo a inviarci un'e-mail di conferma.
- 
4. Se un giorno Lei cambiasse idea, saremmo lieti di poter essere a Sua disposizione.
-